



Empleo de imágenes como recurso didáctico para el desarrollo de la expresión escrita en el curso preparatorio de la carrera Lengua Alemana con Segunda Lengua Extranjera

Use of images as a didactic resource for the development of written expression in the preparatory course of German as a second foreign language

Ileana Clarke Watson ¹  

¹Universidad de La Habana, Facultad de Lenguas Extranjeras. La Habana, Cuba.

Recibido: 13/6/2022
Aceptado: 21/9/2022

RESUMEN

El proceso de enseñanza de la habilidad lingüística expresión escrita (HLEE) integra saberes como el conocimiento de la lengua, ortografía, sintaxis, puntuación y procedimientos de búsqueda de información y organización del texto; asimismo facilita la comunicación entre culturas con códigos lingüísticos diferentes y desempeña un papel determinante. La investigación aporta una propuesta metodológica para el desarrollo de la habilidad lingüística expresión escrita, basada en el empleo de imágenes, que tributa a disciplinas como Estudios Lingüísticos, Literatura, Historia y Didáctica y, a la par, se emplea como herramienta en el proceso de reexpresión en las asignaturas de la disciplina Traducción/Interpretación. Igualmente, contribuirá a sentar las bases para una escritura más depurada en la lengua extranjera (LE), lo que facilitará la redacción de textos científicos en años superiores de la carrera.

Palabras clave: enseñanza-aprendizaje; habilidad lingüística expresión escrita; imagen; alemán; LE.

ABSTRACT

The process of teaching the language ability written expression (HLEE) integrates knowledge such as knowledge of the language, spelling, syntax, punctuation and information search procedures and text organization; it also facilitates communication between cultures with different linguistic codes and plays a decisive role. The research provides a methodological proposal for the development of language ability written expression, based on the use of images, which contributes to disciplines such as Linguistic Studies, Literature, History and Didactics, and at the same time serves as a tool in the process of re-expression in the subjects of the Translation/Interpretation discipline. It will also contribute to lay the foundations for a more refined writing in the Foreign Language (LE), which will facilitate the writing of scientific texts in higher years of the career.

Keywords: teaching-learning; language ability written expression; image; German; LE.





INTRODUCCIÓN

La habilidad lingüística expresión escrita (HLEE) se puede entender como un sistema que, mediante ciertos signos gráficos, permite la materialización de las dos formas de existencia de la lengua, la oral y la escrita. Aparece en una fase de socialización posterior al lenguaje hablado, la cual coincide generalmente con la entrada a la escuela. En una lengua extranjera (LE) esta habilidad lingüística es necesaria para entender diferentes tipos de textos, por ejemplo, cartas, correos electrónicos, descripciones, reclamaciones, entre otros, facilitando el desarrollo de la comunicación entre personas con códigos lingüísticos diferentes. Una de sus ventajas radica en que se puede realizar la revisión y verificación de lo escrito, además de establecer la correspondencia entre coherencia y cohesión del texto.

En el caso de la carrera Lengua Alemana con Segunda LE la HLEE tributa a las siguientes disciplinas: Estudios Lingüísticos, Literatura, Historia y Didáctica. Además, sirve como herramienta en el proceso de reexpresión en las asignaturas de la disciplina Traducción/Interpretación. El proceso de enseñanza de la HLEE es complejo e integra saberes como el conocimiento de la lengua, la ortografía, la sintaxis, la puntuación; así como los procedimientos de búsqueda de información y organización del texto. A continuación, se relacionan algunas de las dificultades más frecuentes que presentan los estudiantes del Curso Preparatorio de la Universidad de la Habana en la HLEE:¹

- En la redacción de un texto escrito tienen una alta frecuencia de errores de sintaxis, de ortografía, de selección del léxico adecuado.
- En los controles semanales, planificados en el curso preparatorio, se evidencia que no logran escribir lo correspondiente al nivel A2.

Ante esta situación los estudiantes se sienten frustrados, ya que el alto porcentaje de errores provoca desmotivación, al no obtener los resultados que esperan en la HLEE.

La imagen muestra una versión mediada del mundo real. Es una forma, percibida por los sentidos, que posee un alto grado de evocación de lo real; es decir, es material porque existe en el mundo físico de los objetos. Dentro de los tipos de imágenes se encuentran las visuales, las sonoras y las audiovisuales (Valverde, 2001). En esta fase exploratoria, se apela al empleo de las imágenes originales o cercanas² a los temas de la serie pedagógica, como recurso didáctico en la clase de

¹ A través de entrevistas y encuestas realizadas a los estudiantes y de la implementación en el aula del Material de Apoyo *Schreib was Neues*, se han podido detectar estos problemas.

² Cualquier medio gráfico que se emplee debe permitir la transferencia visual de la información (fotos, dibujos, esquemas, diagramas) proporcionándole información visual al estudiante. Las ilustraciones deben ser explicativas y





lengua, en aras de despertar el interés de los estudiantes para redactar, de manera atractiva y dinámica. Asimismo, esta estrategia permite desarrollar, cualitativa y cuantitativamente, los objetivos referentes a la HLEE. Esta propuesta metodológica, dirigida esencialmente a la escritura asistida por imagen como estrategia para la producción del texto escrito, constituyó el aporte de la tesis de maestría de la autora.

La actualidad práctica radica en que el profesor logrará, a través del empleo de los ejercicios propuestos en el material *Schreib was Neues*, desarrollar hábitos y habilidades en los estudiantes, que tributarán al perfeccionamiento de la HLEE. La base teórica que sustenta la propuesta de ejercicios capacitará a los estudiantes del nivel básico, de forma gradual, en el proceso de la escritura, lo que posibilitará disminuir los errores más frecuentes de la HLEE en la clase de Lengua Alemana. Además, constituirá una guía para el trabajo del profesor en la clase de HLEE, lo que podría hacerse extensivo a otras lenguas. De igual modo, esta propuesta contribuirá a sentar las bases de una redacción más depurada en la LE, lo que facilitará la redacción de textos científicos en años superiores de la carrera.

En esta investigación se toma el texto escrito como la realidad objetiva a que se enfrenta el estudiante para recibir una nueva información o para ampliar la que conoce. Desde el punto de vista didáctico, las relaciones aquí establecidas poseen gran valor, porque permiten al profesor conocer la esencia del objeto a trabajar, por lo que debe tener siempre en cuenta que el lenguaje y pensamiento son de naturaleza social, resultado de la necesidad de los hombres de comunicarse entre sí y se encuentran en una unidad indisoluble. Precisamente, la psicopedagogía explica la interrelación que existe entre los procesos del pensamiento y la escritura.

De esta forma, el profesor debe elaborar los ejercicios de manera que los estudiantes puedan entenderlos y desarrollarlos libremente pues, en la mayoría de los casos, solo realizan las traducciones del alemán al español de modo literal. A la par, debe dotar a los estudiantes de los principios de organización del proceso del pensamiento para obtener una escritura más efectiva, desarrollada por medio de ejercicios destinados a la HLEE.

Esta investigación se refiere fundamentalmente a la HLEE, que se trabaja en la Facultad de Lenguas Extranjeras de forma homologada con el Marco Común de Referencia Europeo, a partir del desarrollo de los objetivos generales de la carrera de Lengua Alemana como primera lengua y los objetivos específicos para desarrollar la expresión escrita como parte del plan de estudio E que permite:

guardar relación con las ideas fundamentales del texto; deben describir situaciones, explicar procesos, organizar datos, mostrar estructuras.



- Desarrollar el pensamiento lógico, así como la capacidad de razonamiento a través de los fenómenos lingüísticos en la LE, de manera tal que los estudiantes puedan enfrentarse exitosamente al desarrollo científico.
- Profundizar los conocimientos gramaticales, lexicográficos y estructurales de la lengua alemana que les permitan analizar, comprender, comparar con los de la lengua materna, y dominar el contenido de los temas tratados en los textos empleados en la bibliografía básica para la comprensión auditiva y escrita; además de los temas afines a estos abordados en periódicos, revistas, películas o documentales.
- Comprender el contenido esencial de los textos leídos o grabados a un ritmo normal, así como tomar notas y hacer esquemas de estos u otras fuentes relacionadas con los temas abordados en clase.
- Redactar sobre temas de la vida cotidiana con el vocabulario y las estructuras gramaticales adecuados.
- Exponer en forma escrita y bien coordinada las ideas acerca de los temas abordados o la descripción de lo experimentado en situaciones relativas a los temas, así como el contenido esencial de las imágenes.

Se considera necesario buscar alternativas que favorezcan el desarrollo de esta habilidad lingüística, teniendo siempre presente los fundamentos didáctico-metodológicos, el actual plan de estudio E y los objetivos de la disciplina Lengua Alemana. Ellas contribuirán a que los estudiantes sean capaces de comprender con mayor nivel de detalle los textos originales sobre los más variados temas de la vida social, cultural, económica y política, así como producir diferentes tipos de textos en la lengua.

Material de Apoyo *Schreib was Neues*

Las etapas para la concepción de los ejercicios del material de apoyo (MDA) *Schreib was Neues* explican los métodos y procedimientos al seleccionar las imágenes, las cuales constituyen el eje central que da origen a los ejercicios y tareas, todo lo cual puede tomarse como guía en la elaboración de otros MDA para la enseñanza de una LE. El diseño metodológico abarca las categorías de: objetivos, contenidos, desarrollo de la HLEE y su procedimiento; tiene un carácter complementario al programa de la disciplina Lengua Alemana, en las asignaturas de Lengua Alemana, curso preparatorio A2. Los ejercicios y las tareas se materializan con el empleo de las imágenes para que los estudiantes logren redactar un texto escrito en la clase de Lengua Alemana.



Al definir los objetivos del material resulta válido preguntar ¿para quién? y ¿para qué? estará destinado este MDA. En este caso se han determinado como destinatarios a los estudiantes del curso preparatorio de la carrera y que transitan por el nivel A2, según los parámetros del marco común de referencia europea de las lenguas extranjeras (MCRE de las LE).

La propuesta teórica de la siguiente investigación para la elaboración del MDA *Schreib was Neues* abarca cuatro etapas concebidas por la autora de la investigación, a partir los criterios en el modelo de J. Hayes y L. Flower: Análisis, Clasificación, Elaboración, Revisión (Fig. 1).

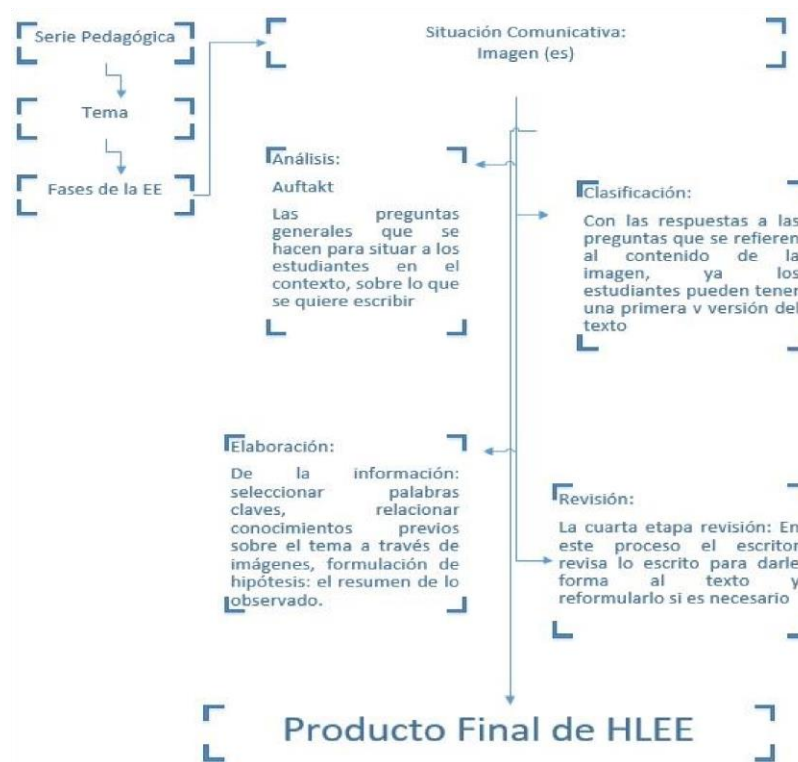


Fig. 1 – Etapas de desarrollo de la HLEE contempladas en la propuesta del MDA *Schreib was Neues*.

Debido a la magnitud de *Schreib was Neues*, es un requisito dividir en etapas los periodos por los que debe transitar un MDA complementario a partir del empleo de imágenes de los países de habla alemana. Asimismo, es importante tener en cuenta las características del contexto en el que se desarrolla la docencia y las estrategias didácticas que se contemplan: la continuidad de los contenidos, el conjunto de actividades que se pueden proponer a los estudiantes, la metodología asociada a cada una y otros recursos educativos que se pueden emplear, etc. Por último, destacar que la intervención del docente, creador de un material didáctico, debe incluir todos estos



aspectos y una minuciosa revisión de las posibles formas de utilización del material, lo que permitirá diseñar actividades de aprendizaje y metodologías didácticas eficientes que aseguren la eficacia en el logro de los aprendizajes previstos.

La elaboración del MDA *Schreib was Neues* significa una innovación en el terreno educativo y un reto para los educadores que lo asumen. Su finalidad está en crear un ambiente más favorable para el aprendizaje y para la transmisión de la información y el procesamiento de la misma por los estudiantes. Una correcta aplicación del MDA permitirá que los estudiantes den respuesta a las interrogantes: *¿Por qué?, ¿Qué?, ¿A quién?, ¿Cómo se debe escribir?*

Como punto de partida para seleccionar los contenidos en el MDA *Schreib was Neues* se sentaron las siguientes premisas:

- Buena calidad de selección de imágenes: no deben presentar imperfecciones técnicas, pues esto provoca la pérdida de la motivación
- Correspondencia con los intereses y nivel alcanzado: deben estar acorde con los temas tratados y el vocabulario empleado en el nivel A2, así como la ayuda de medios lingüísticos aprendidos en este nivel
- Portadores de determinados objetivos: la imagen debe contener información sobre el tema a tratar e impulsar a los estudiantes a la discusión, de esa forma será mucho mayor la motivación
- Determinar, en primer lugar, a cuáles unidades temáticas de la Serie Pedagógica se le incorporará material para su tratamiento en la clase de alemán
- Estructurar de forma lógica los aspectos a partir de la imagen provista
- Lograr crear de forma apropiada el tipo de texto de llegada requerido y sus características específicas
- Lograr que la redacción sea más que reproducir
- Seleccionar el vocabulario, las formulaciones y el estilo del texto

Para estos procedimientos el docente debe tener pleno conocimiento de la Serie Pedagógica con la que está trabajando, pues ella es el punto de partida para la inserción de cualquier medio seleccionado o elaborado con fines didácticos.

En la expresión escrita se solicita en el MDA *Schreib was Neues* la redacción de los siguientes textos:



- Informe (Imagen 3, *Zusammenleben* –Convivencia–)
- Cartas (Imagen 5 *Fremd*–Novedad–, Imagen 6 *Fest*–Fiesta–)
- Artículo descriptivo (Imagen 5 *Fremd*–Fiesta–)
- Carta de solicitud de empleo (Imagen 4 *Berufe* –Profesión–)

Para trabajar con el MDA *Schreib was Neues* e insertarlo en el programa de las asignaturas Lengua Alemana, curso preparatorio, se seleccionaron sus contenidos y delimitaron las etapas de empleo dentro y fuera del aula, parámetros necesarios para concretar las siguientes orientaciones metodológicas:

- Determinar en cuál lección de la Serie Pedagógica Optimal A2 se quiere incorporar el trabajo como ejercicios de apoyo
- Decidir la función que debe desempeñar en esa lección: motivar un tema, introducir un contenido, desarrollarlo, o concluir un módulo de la Serie Pedagógica
- Planificar las formas de empleo, antes, durante o después de la clase
- Seleccionar unidades léxicas en *Schreib was Neues* que contribuyan al enriquecimiento del léxico activo de los estudiantes en las asignaturas de la carrera
- Establecer una jerarquía en lo que respecta a las habilidades lingüísticas, transitando de las receptivas a las productivas
- Elaborar tareas con las formas sociales de trabajo en la clase de lengua, que promuevan: Comparación de las culturas de partida y de llegada

Ejemplo del MDA *Schreib was Neues*

Asignatura: Lengua Alemana

Nivel: A2

Año de estudio: Preparatorio

Semestre: 2.º



Capítulo VI de la Serie Pedagógica Optimal A2 Zusammenleben

Tema: Convivencia, relaciones interpersonales

Objetivo general: ampliar el léxico correspondiente a la lección *Zusammenleben* (convivencia, conflictos, relaciones interpersonales) para poder expresarse posteriormente en situaciones comunicativas por medio de la HLEE de la vida cotidiana.

Objetivo específico: realizar asociaciones por escrito a partir de enunciados que aborden las relaciones personales.

Aplicación de las etapas:

- *Análisis:* las preguntas generales que se hacen para situar a los estudiantes en el contexto, sobre lo que se quiere escribir.
- *Clasificación:* con las respuestas a las preguntas que se refieren al contenido de la imagen, ya los estudiantes pueden tener una primera versión del texto.
- *Elaboración de la información:* seleccionar palabras claves, relacionar conocimientos previos sobre el tema a través de imágenes, formulación de hipótesis; el resumen de lo observado.
- *Revisión:* En este proceso se revisa lo escrito para darle forma al texto y reformularlo si es necesario e, incluso, volver a la planificación si lo considera.

Medios de enseñanza: pizarra, imágenes de *Schreib was Neues* (Fig. 2), soporte digital, laptop, PowerPoint.

Se está en presencia de una comunicación educativa, pues el mensaje emitido por el profesor promueve la reflexión, deducción y razonamiento. Por otra parte, la solución de algunas tareas de observación durante el desarrollo, promueve un aumento de la percepción, la atención y la memoria en los estudiantes. Esto motiva sobre todo a los estudiantes con poca participación en clases, facilita la ruptura de inhibiciones y el desarrollo de la expresión escrita.

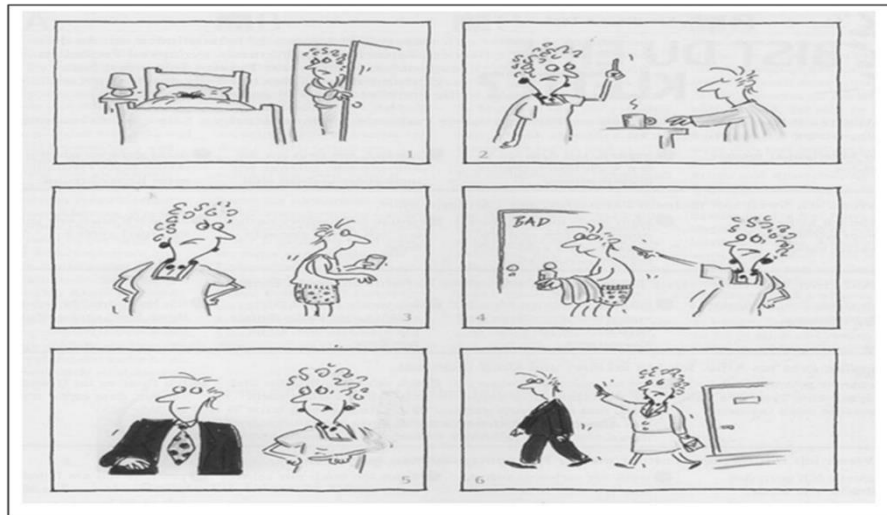


Fig. 2 – Ilustración *Zusammenleben* (Convivencia).

Análisis: se corresponde con el momento en que el profesor comienza la actividad con las imágenes. Las preguntas generales que se hacen sirven para situar a los estudiantes en el contexto, sobre lo que se quiere escribir.

Clasificación: con las respuestas a las preguntas que se refieren al contenido de la imagen, con lo cual los estudiantes pueden tener una primera versión del texto.

Elaboración de la información: seleccionar palabras claves, relacionar conocimientos previos sobre el tema a través de imágenes, formulación de hipótesis: el resumen de lo observado. Revisión: En este proceso el estudiante revisa lo escrito para darle forma al texto y reestructurarlo, si es necesario e, incluso, volver a la planificación si lo considera.

Conclusiones

La elaboración del MDA *Schreib was Neues* significa una innovación en el terreno educativo y un reto para los educadores que lo asumen con la finalidad de crear un ambiente más favorable para el aprendizaje y para la transmisión de la información y el procesamiento de la misma por los estudiantes. Una correcta aplicación del MDA permitirá que los estudiantes den respuesta a las siguientes interrogantes *¿Por qué?, ¿Qué?, ¿A quién?, ¿Cómo se debe escribir?*



El trabajo está concebido para extender la propuesta metodológica, confirmar la validez y eficacia en el desarrollo de la HLEE, desarrollar e instrumentar entrenamientos que permitan capacitar metodológicamente a los profesores de la Facultad de Lenguas Extranjeras con el objetivo de dar a conocer la experiencia aquí desarrollada.

Referencias bibliográficas

Ausubel D., Novak J. y Hanesian H. (2011) *Psicología educativa. Un punto de vista cognitivo*. Trillas. México.

Antich, R. (1986). *Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras*, Min. Educ., Ed. Pueblo y Educ. (pp.48-59, 1986).

Autorenkollektiv (1981). „Didaktik des Fremdsprachenunterrichts, VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig“.

Autorenkollektiv (1997). Lehrwerk „DaF-Kompakt“. Kursbuch A1-B1. (Lección 2, p.23).

Autorenkollektiv (2004). Lehrwerk „Optimal B I“ , Langenscheidt Berlin u München.

Abramoski, A. (2009). “El lenguaje de las imágenes y la escuela: ¿es posible enseñar y aprender a mirar?”, *Tramas. Educación, Audiovisuales y Ciudadanía*. <http://tramas.flacso.org.ar/articulos/el-lenguaje-de-las-imagenes-y-la-escuela-es-posible-ensenar-y-aprender-a-mirar>

Antich, R. (1986). *Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras*. Editorial Pueblo y Educación.

Castañeda, F. S. y López, O. M. (1989). «La psicología del aprendizaje escolar». En Castañeda y López (eds.), *Antología: La Psicología Cognoscitiva del Aprendizaje*. Aprendiendo a Aprender, México, UNAM.

Curbeira Cancela, A. (2005). *Selección de Lecturas de Introducción a la Teoría del Lenguaje*. Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana.

Fremdsprache Deutsch. Kombinierte Fertigkeiten. Heft 24 (2001). Goethe Institut, pp 5-13. Aufderstraße, Hartmut *et al.*: Themen Neu2. Ismaning: Max Hueber Verlag (1997).

Figueredo, M. (2008). *Taller de estrategias diferenciadas de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera para especialistas de la lengua extranjera, con fines específicos y para niños*. [Tesis]. Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana.





Portmann, P. (1991). "Schreiben und Lernen. Grundlagen der fremdsprachlichen Schreibdidaktik". Tübingen: Niemeyer.

Castillo, S. y Pérez, M. (1998). *Enseñar a Estudiar. Procedimientos y técnicas de Estudio. Textos de educación permanente*. Programa de formación del profesorado. UNED. Madrid.

Metzger, C. (2002). *Lern- und Arbeitsstrategien. Ein Fachbuch für Studierende an Universitäten und Fachhochschulen* (5., aktualisierte Aufl.). Aarau, Schweiz: Bildung Sauerländer.

Metzger, C. (2002). *WLI- Schule. Wie lerne ich ? Ein Anleitung zum erfolgreichen Lernen*. Aarau: Sauerländer.

Neuner, G. Krüger, M., Grever U. (1981). *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*. Berlin/München;. Langenscheidt.

Clarke Watson, I. (2020). *Empleo de imágenes como recurso didáctico para el desarrollo de la expresión escrita en el Curso Preparatorio de la carrera Lengua Alemana con Segunda Lengua Extranjera*. [Tesis]. Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana.

Conflicto de intereses

La autora declara que no tiene conflicto de intereses.